



劇本及  
評論集

女子有郁  
LET'S LOVE  
SCRIPT & CRITICAL ESSAYS  
HONG KONG  
yuk

游 靜 YAU CHING

# LET'S LOVE



## 目錄 TABLE OF CONTENTS

### 導演的話 FROM THE DIRECTOR

鳴謝 Acknowledgements	6
好郁的浪	9
五年，為一部電影	11
After 5 Years	15
Production Notes	19

### 評論 CRITICISM AND ANALYSIS

Let's Love Hong Kong Bérénice Reynaud	27
讓我們愛香港 畢雷尼斯·利盧著   盧燕珊譯	30
A Haunting Presence: Let's Love Let's Love Hong Kong Chris Berry	33
陰魂不散 — 讓我們愛《好郁》克利斯·貝利著   陳澤蕾譯	38
Floating City,Floating Selves: Let's Love Hong Kong Fran Martin	43
飄浮城市，飄浮自我：《好郁》馬嘉蘭著   盧燕珊譯	49
愛在好郁的空間 梁學思	55
Loving in the Stillness of Earthquakes: Ho Yuk - Let's Love Hong Kong Helen Hok-Sze Leung	57

### 劇本 SCRIPT

開鏡劇本	65
補拍大綱	89
Treatment	97

### 導演簡介 BIOGRAPHY

作品年表 FILMOGRAPHY	113
------------------	-----

工作人員表 FILM CREDITS	115
--------------------	-----

121
-----



## 鳴謝

本書之得以面世，必須鳴謝不收一分錢的所有作者與譯者：Chris Berry、Bérénice Reynaud、梁學思、馬嘉蘭、盧燕珊、陳澤蕾。有幸謝明莊、張景熊及黃知敏的硬照攝影把我們拍攝過程中的鏡內鏡外再現出來。也必須感謝出錢出力幫我幫到偏頭痛的葉輝。也感謝青文的羅志華再一次相信這位作者寫的東西可能有讀者。

關於一部電影的書除了作為創作過程的某一種紀錄外，也希望從而推廣評論電影的氣氛。我感謝協助推廣及評論這部電影的朋友，尤其是小樺、小怪、洛楓、昌、Marsha、小芹、Voila。《好郁》的發行幸得香港藝術中心及影意志的支持。藝術中心的林淑儀及鄒佩詩、影意志的Simon及Vincent幫了我不少忙。《好郁》的部份拍攝經費來自香港藝術發展局。我必須感謝當天審批我這份申請書的朋友們。沒有這些機構及有心人，在香港拍獨立電影是不可能的。

最後，還是要再一次感謝參與《好郁》電影製作的所有工作人員及演員，感謝大家的不離不棄，共同使一些本來虛幻的想象與願望，變成攝影機下實在的光與影。

游 靜



## ACKNOWLEDGEMENTS

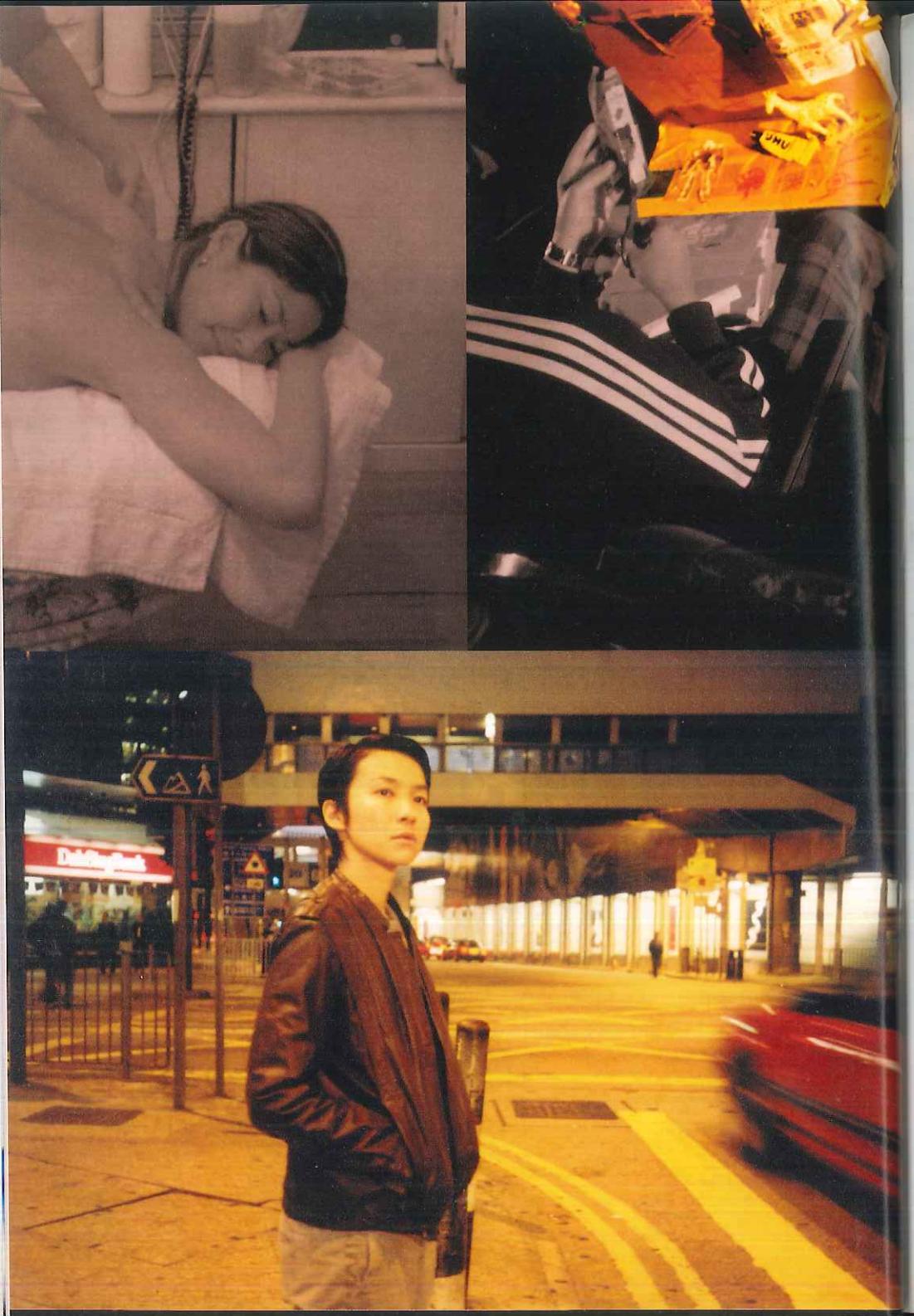
First of all, I would like to thank all the writers and translators, Chris Berry, Helen Leung, Fran Martin, Bérénice Reynaud, Lo Yin Shan and Sam Chan. The photos taken by Tse Ming Chong, Cheung King Hung and Gill Wong. My gratitude also to Yip Fai, who unfortunately suffered from a migraine caused by the production of this book. Also thank you to Youth Literary Press, who have continuously believed in my efforts of crossing media. This is my third book published by them.

I also need to thank all my friends, colleagues and students at Hong Kong Polytechnic University and beyond, who have contributed to the promotion, analysis, and distribution of the film. I am grateful to Connie Lam and Teresa Kwong at Hong Kong Arts Centre, Simon Chung and Vincent Tsui at Yang E Chi in offering their generous support in helping this film reach larger audiences. Without the kind approval of the panelists at the Film and Media Arts Committee of the Hong Kong Arts Development Council several years ago, there would not be *Ho Yuk*. I thank them. It is these organisations and people who render independent filmmaking in Hong Kong still a possibility.

Last but not least, again my gratitude to all my cast and crew in making *Ho Yuk* the film. Their precious time, heart, skills, contribution and unyielding support have transformed our imagination, dreams and desires into the light and shadows on the screen we see today.

Yau Ching  
October 2002





## 好郁的浪

游 靜

在葡萄牙費加拿霍斯 (Figueira da Foz) 電影節，《好郁》獲得國際影評人協會頒的劇情片大獎。這是《好郁》首次在香港以外放映。

事出突然，由於不夠資金做菲林拷貝，今次放的《好郁》是錄像版，在仍然非常重視三十米厘拷貝的電影節網絡，嚴格來說，《好郁》是未完成。我估計這群心地善良的歐洲老伯伯影評人，跟電影節大方向唱反調，頒這獎給我，多少帶點同情分，希望藉此可幫我完成作品。

放映當天早上，我從酒店徒步走到費城驚人龐大的沙灘上。葡國西海岸的浪打過來有兩個我疊起來一樣高，退去時拖出一層如沙一樣的梳乎厘泡沫，或如梳乎厘一樣的沙。沒人敢走到浪裡去，換上泳衣的一組組葡國肥男肥女散佈沙上，一動不動，話語都埋於浪中，耳膜被撞擊著但四週出奇的靜。我站在那裡想，這可能便是我的電影吧——至少是我拍電影的動機。面對危機四伏沒一下相同又看來都一樣的浪，只能站在岸上看，面對好郁的香港，只有靜，才感到地下的震動，與震動中的驚與險。

有比利時影評人艾方斯看完電影後說：你這麼年輕，為何拍的電影卻如斯絕望？一、我並不年輕，如果七十歲死，現在已活了一半有餘。二、我希望，我以為，我的電影大部份寫實，小部份魔幻，而且寫實的部份被推到極端，從而凸顯其中的荒誕與悲戚，與魔幻的部份剛好碰個正著。是以我以為，我希望，《好郁》並不絕望。九三年我完成的實驗紀錄片《流》，最後一句對白來自友人，原籍上海現居紐約的畫家侯文怡的話：幾世為人？《好郁》中的國產與母親之間、國產與性工作者之間、Zero 對國產……這些不屈不撓的愛與親密也是對生的尋求。四面的浪衝過來，比他們疊起來都高，慣常地把我們與她們的裡面及外面都打得走了樣，但卻無法沖走她們的想象與想望，對於我而言，這便是我們尋求成為人的證據。





## 五年，為一部電影

游 靜

《好郁》的創作過程很古怪。我在九七年六月底寫了一篇短篇小說，叫《從特種國家服務員轉個體戶至出口外銷》，在明報上連載七天。故事的主角叫陳國產。同時我在藝術中心任教一個關於女性身體與錄像製作的工作坊，其中一名學員是黃頌菁。同時我剛完成一部寫香港人流徙各地的紀錄長片，叫《另起爐灶之耳仔痛》，九七年六月三十日在藝術中心首映。放映後當晚我跟所有人一樣湧到街上，又拍了一齣三分鐘的音樂錄映帶：《慶回歸》。

然後我回到美國中部教書，在無可宣洩的情況下開始把小說改寫成電影劇本，翌年獲香港藝術發展局批准申請，把劇本製成電影。於是收拾行李，計劃回港。

九年開始做前期。我離開了香港九年，離開前做過電影雜誌編輯、編劇、影評之類的工作，回來時一個電影業內的人都不認識。輾轉得到朋友一個搭一個的介紹下去，才逐漸有了製片、服裝、燈光，這些從前或現在是業內的資深人士幫忙。後來又透過黃頌菁認識剛由紐約唸書回來的黃知敏，於是有了美指。乞求居於三藩市但不惜兩脅插刀的多年好友陳行一回港，於是有了攝影指導。行一唸紀錄片製作，平日拍的是黑白硬照。對於知敏與行一，《好郁》是他們的首部劇情長片。

同時在工作坊的另一學生 Joanne 帶領下，某個週末我們徘徊於全港各大小女同志酒吧，物色演員。我其實只是負責看，大部份時候是 Joanne 開的口、派的咭片（咭片則是我前一晚影印出來）。其中有一間，我一走進去，看到一塊女孩子的臉及她穿的大花男裝夏威夷襪，我跟 Joanne 說，只需要說服她。這是小黑。《好郁》也是菁與小黑第一次演戲。



雖然有寫好的劇本，但對於我來說，沒什麼比每天花十多小時在電腦前工作的黃頌菁與當時正在街上兜售手提電話的小黑這兩個真人更有趣。我們花了差不多半年時間綵排，透過與她們的接觸，劇本的面貌大大改變了。有時我突然想到譬如說香港有地震這樣的鬼主意，打電話給菁；原來已過半夜，當然她還在電腦前工作。她竟亦認為，這跟她的性情很吻合，她也曾有覺得世界太「郁」而她無法走下去的感覺。當然現在說來，已是多年前的事了，今天戲拍完，可能我們又都覺得，地面未免太穩定了。

演 Nicole 的 Colette 是資深的劇場及廣告演員，她長期在英國生活，背景及經驗都很適合角色。我九年底開鏡，很快把她們三人之間的戲拍完。戲未煞青行一便要回美國去。接手的甘文輝也跟我們很投緣。他唸哲學出身，對身體、性別的課題很敏感。電影開拍前，漫畫家一木替我們把整個劇本的 storyboard 都畫出來，再經過我跟兩位攝影師商討。我們三人對鏡頭運動都很執著且逐漸建立默契。開鏡前，我跟行一說，攝影機如非必要，不許動。我要鏡頭非常靜；有些鏡頭非常長，有些非常短。行一在現場經常講的笑話之一：這是一齣不郁的《好郁》！

拍戲的同時，所有人都有另外一份全職的工作，包括我自己。你可以想像「度」期是一個怎麼樣的噩夢。每一天來幫忙的 PA 都跟前一天來的不一樣。大部份時候當監製、製片、策劃、聯絡、副導的也是我。有些重要職位從來沒有人做。一個多月下來，我們大致上把劇本拍完，奇績一樣。之後我大病了兩場。

病後爬起來我重新寫了一個補拍劇本大綱，於是有了性工作者 E 這角色，她是國產的情人，與國產有相似，也有對比。陳國產本來就是一名性工作者，但要在她也付錢購買性服務的時候，才凸顯這角色的層次。

最艱難的還要來。我每晚放工回來，一個人坐在電腦前剪片至夜深。三個月後有一個九十分鐘長的版本。長是長，但我橫看豎看也不滿意，不知道欠缺什麼。我面對這樣的版本整整一年，不知道是否應就此發行，或就此放棄。給好幾個我信任的人看，也找不到答案。吾友陳若菲從台灣來玩兩天，被我迫看影

帶，還要徹夜討論，苦不堪言。但她對這版本很敏感，許多細緻的地方都看出來了。

不久我看到學生洪榮傑的首部錄像《Invisible People》，覺得剪接不錯，問他是否有興趣剪《好郁》。在這個我最沒有自信的階段，如果不是傑仔伸出援手，《好郁》不會完成。許多個深夜，我們拿著電話筒，一次又一次，討論每一個動畫效果的設計，每一格光影的去與留。

第二個版本一次又一次的修改。我仍有我的顧慮。若菲又來兩天，又被我捉來我家，即我的剪接室「上導修」。她看後，當下便打了一個電話，給楊德昌的剪接師陳博文（《牯嶺街青少年殺人事件》、《一一》等）。兩星期後我飛台北，在陳師父身邊看他表演魔術<sup>7</sup>，用他的方法把我剪的兩個版本結合。在師父剪接室通宵達旦的那四天內，我第一次學習如何透過劇情片式的剪接製造人物的思想感情。我以為我對香港年輕的女同志心態有些發言權，但卻是師父這中年已婚男人，把 Zero 及國產一步一步的感情發展深化了。

從葡國費拿霍斯電影節回里斯本的途中，與巴西文化部的代表 Wanda 同行。她特別來替巴西的獨立電影領獎，得獎的也是首次拍劇情長片的，從前跟我在紐約一起唸書的 Karim Anouz。她問到香港資助獨立電影的情況，我向她介紹藝發局。聽到這是全港唯一資助獨立電影的機關，以及它資助的金額，全小巴的人都很吃驚。沒人可以想象一個有如此舉世知名電影工業的地方，原來只有這樣可憐的資金，支持非主流的製作。我知道，電影是最辛苦的藝術創作形式。在最艱難的地方用最辛苦的形式創作，正如我們的美指知敏的話：簡直是自殺！正因為這樣，我要再一次感謝在籌備、拍攝、剪接，至發行每一個階段幫助過我及《好郁》的朋友。我自然是一個傾向絕望的人，但對於創作、對於香港獨立電影的日趨多元，我卻同時充滿希望。



## 青文評論叢書之十

書名：《好郁》劇本及評論集

作者：游靜、畢雷尼斯、利盧、克利斯、貝利、馬嘉蘭、梁學思

攝影：謝明莊、張景熊、黃知敏

設計、排版：盧燕珊

出版人：羅志華

出版／發行：青文書屋

香港鴻仔莊士敦道214-216號3樓B座

電話：(852) 2891-6932

傳真：(852) 2838-5818

出版日期：二〇〇二年十月

本書版權為青文書屋及作者所有。除獲本書版權持有人書面允許外，不得在任何地區，

以任何文字、任何方式翻印、仿製或轉載本書文字、插圖。

©游靜及青文書屋 2002



Title : HO YUK - LET'S LOVE HONG KONG : SCRIPT AND CRITICAL ESSAYS

Authors : Chris Berry, Helen Hok-Sze Leung, Fran Martin, Bérénice Reynaud, Yau Ching

Photos : Tse Ming Chong, Cheung King Hung, Gill Wong

Design : Lo Yin Shan

Printed in Hong Kong

Published by Youth Literary Book Store

Flat B, 2/F, 214-216 Johnston Road, Wanchai, Hong Kong.

Tel:852-2891-6932

Fax:852-2838-5818

© Yau Ching and Youth Literary Book Store 2002

ISBN: 962-8158-64-3

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the writer and publisher.